

INTÉGRALE DES CANTATES DE JOHANN SEBASTIAN BACH TEMPLE DU FOYER DE L'ÂME

QUATRIÈME ANNÉE.

concert du 3 mars 2002



Extraits de l'Offrande Musicale BWV 1079

Cantate BWV 117 : «Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut»

Coro versus 1, Recitativo Versus 2, Aria versus 3, Choral versus 4,
Recitativo versus 5, Aria versus 6, Aria versus 7, recitativo versus 8, Coro versus 9.

XVIII-21 Musique des Lumières

THIERRY GRÉGOIRE, ALTO, JEAN-FRANÇOIS LOMBARD, TÉNOR, JÉRÔME CORRÉAS, BASSE
PATRICIA GONZALÈS, LÉA HANROT, SOPHIE LANDY, SOPRANOS

YANNIS ROGER, RUTH WEBER, ANDRÉE MITERMITTE, CRISTINA PALUCCI, VIOLONS,
LUCIA PERALTA, ALTO, ELENA ANDREYEV, VIOLONCELLE, FRANÇOIS JOUBERT, CONTREBASSE
JEAN-CHRISTOPHE FRISCH ET JACQUES-ANTOINE BRESCH, FLÔTES,
CLÉMENTINE HUMEAU ET FABRICE GAND HOUTBOIS ET HOUTBOIS D'AMOUR,
NICOLAS ANDRÉ, BASSON
ELISABETH GEIGER, CLAVECIN, FREDDY EICHELBERGER, ORGUE

DIRECTION JEAN-CHRISTOPHE FRISCH

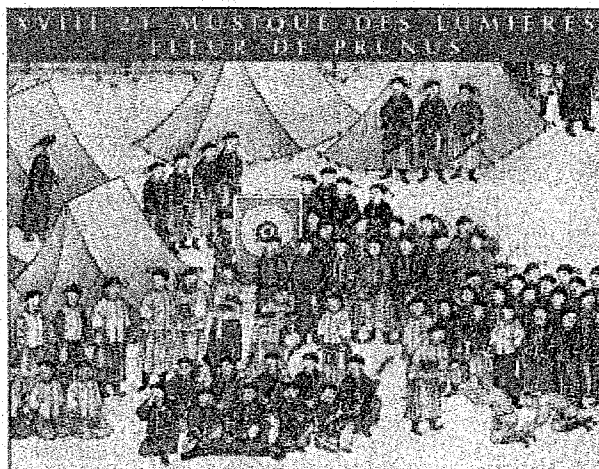
PROCHAINS CONCERTS, PARLEZ-EN AUTOUR DE VOUS :

7 avril, 5 mai, 2 juin 2002, 17 h 30, Entrée Libre.

Temple du Foyer de l'Ame, 7 bis rue du Pasteur Wagner, 75011 Paris, M° Bastille

MUSIQUE DU MONDE

Music from the World



CHINE : JÉSUITES & COURTISANES
China: Jesuits & Courtiers

Le dernier disque de XVIII-21 vient de paraître.
C'est le troisième consacré aux échanges musicaux Europe-Chine.

1. Choralchor

*Sei Lob und Ehr' dem höchsten Gut, dem Vater
aller Güte, dem Gott, der alle Wunder tut, dem
Gott, der mein Gemüte mit seinem reichen
Trost erfüllt, dem Gott, der allen Jammer stillt.
Gebt unserm Gott die Ehre!*

2. Recitativo

*Es danken dir die Himmelsheer', o Herrscher
aller Thronen, und die auf Erden, Luft und
Meer in deinem Schatten wohnen; die preisen
deine Schöpfermacht, die Alles also wohl
bedacht. Gebt unserm Gott die Ehre!*

3. Aria

*Was unser Gott geschaffen hat, das will er auch
erhalten; darüber will er früh und spat mit sei -
ner Gnade walten. In seinem ganzen Königreich
ist Alles recht und Alles gleich. Gebt unserm
Gott die Ehre!*

4. Choraliter

*Ich rief dem Herrn in meiner Not: Ach Gott,
vernimm mein Schreien! Da half mein Helfer
mir vom Tod und liess mir Trost gedeihen.
Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir; ach
danket, danket Gott mit mir. Gebt unserm Gott
die Ehre!*

5. Recitativo

*Der Herr ist noch und nimmer nicht von seinem
Volk geschieden, er bleibt ihre Zuversicht, ihr
Segen, Heil und Frieden. Mit Mutterhänden lei -
tet er die Seinen stetig hin und her. Gebt
unserm Gott die Ehre!*

6. Aria

*Wenn Trost und Hülff' ermangeln muss, die alle
Welt erzeignet, so kömmt, so hilft der Über -
fluss, der Schöpfer selbst, und neiget die
Vatersaugen denen zu, die sonst nirgend fin -
den Ruh'. Gebt unserm Gott die Ehre!*

7. Aria

*Ich will dich all mein Leben lang, o Gott, von
nun an ehren; man soll, o Gott, dein'n Lob
gesang an allen Orten hören.
Mein ganzes Herz ermuntre sich, mein Geist
und Leib erfreue sich. Gebt unserm Gott die
Ehre!*

8. Recitativo

*Ihr, die ihr Christi Namen nennt, gebt unserm
Gott die Ehre! Ihr, die ihr Gottes Macht
bekennt, gebt unserm Gott die Ehre! Die fal -
schen Götzen macht zu spott, der Herr ist Gott,
der Herr ist Gott: gebt unserm Gott die
Ehre!*

9. Choralchor

*So kommet vor sein Angesicht mit jauchzenvol -
lem Springen; bezahlet die gelobte Pflicht und
lasst uns fröhlich singen: Gott hat es Alles wohl
bedacht, und alles, alles recht gemacht. Gebt
unserm Gott die Ehre!*

1. Choeur

*Louange et gloire au bien suprême, au père
de tous les bienfaits, au Dieu qui accomplit
les miracles, au Dieu qui comble mon âme
de sa consolation, au Dieu qui apaise toute
misère. Rendez gloire à notre Dieu!*

2. Récitatif

*Les légions célestes te rendent grâce, ô sou -
verain de tous les trônes, et tous ceux qui
sur la terre, la mer et dans les airs habitent
dans ton ombre glorifient ton pouvoir créa -
teur qui a tout si bien pensé. Rendez gloire
à notre Dieu!*

3. Air

*Ce que notre Dieu a créé, il veut aussi le
préserver; il veut à tout heure y faire agir
sa grâce. Dans son royaume, tout n'est que
justice et égalité. Rendez gloire à notre
Dieu!*

4. Dans ma détresse, j'ai imploré le

*Seigneur: Ah Seigneur! entends mon
appel! Et mon Sauveur m'a écarté de la
mort et m'a consolé. Aussi, ô mon Dieu, je
te rends grâce; rendez grâce à Dieu avec
moi! Rendez gloire à notre Dieu!*

5. Récitatif

*Le Seigneur ne s'est jamais éloigné de son
peuple, il reste son espoir, sa bénédiction,
son salut et sa paix. Comme une mère, il
guide les siens sans cesse. Rendez gloire à
notre Dieu!*

6. Air

*Si le monde vient à manquer de consolation
et de secours, alors le Créateur lui-même
vient et aide à profusion, laissant tomber
un regard paternel sur tous ceux qui sinon
ne trouvent nulle part la paix. Rendez gloi -
re à notre Dieu!*

7. Air

*Ô Dieu, je veux te rendre gloire, à partir de
maintenant, et pour toute ma vie, qu'on
entende en tous lieux, mon Dieu, retentir
tes louanges! Que mon coeur entier s'em -
plisse d'allégresse, que mon âme et mon
corps se réjouissent! Rendez gloire à notre
Dieu!*

8. Récitatif

*Vous qui vous nommez chrétiens, rendez
gloire à notre Dieu! Vous qui reconnaissez
la puissance de Dieu, rendez gloire à notre
Dieu! Moquez-vous des idoles, le Seigneur,
c'est Dieu et lui seul: rendez gloire à notre
Dieu!*

9. Choeur

*Montrez-vous à lui bondissant d'allégresse,
acquitez-vous du saint devoir et chantez
plein de joie: Dieu a tout bien pensé, tout
bien fabriqué. Rendez gloire à notre Dieu!*

A la différence de nombreuses cantates dans les-
quelles sont associées citations bibliques et prose
nouvelle, la cantate "Sei Lob und Ehr' dem
höchsten Gut" (composée probablement entre
1728 et 1731 à Leipzig) est bâtie sur un seul cho-
ral ancien. Bach ayant été jusqu'à utiliser la
même mélodie pour trois parties de cette pièce,
des musicologues ont invoqué la précipitation
dans laquelle il avait pu se trouver. D'autres, au
contraire, puisque l'on connaît au total dix can-
tates sur ce modèle, y voient le choix délibéré de
Bach de se tourner vers une spiritualité plus
vigoureuse, exprimée dans des textes moins
sophistiqués que ceux de ses contemporains écri-
vains.

A l'écoute, on pencherait volontiers pour cette
analyse: la cantate BWV 117 est traversée par
une unique invocation, *Gebt unserm Gott die
Ehre!* (Rendez gloire à Dieu!), martelée au point
que l'œuvre pourrait porter ce titre plutôt que
celui du début du chœur. Il y a là matière à croi-
re que Bach cherchait des moyens resserrés pour
exprimer la conviction religieuse.

L'introduction de la cantate (1) déploie l'effectif
de l'orchestre: deux flûtes, deux hautbois, deux
violons, un alto. Dès que le chant commence, ils
se passent en écho un motif de doubles croches.
Le rythme est ternaire et doux. Le thème chanté
par le soprano est repris d'un choral ancien et
commence sur quatre notes répétées, un "geste"
caractéristique de cette cantate. Cette introduc-
tion chorale s'achève sur l'invocation *Gebt
unserm Gott die Ehre!*, immédiatement reprise
quatre fois par la basse dans son récitatif (2) d'à
peine trente cinq mesures où se succèdent ryth-
me binaire puis ternaire. L'air suivant (3), qui
poursuit sur ce rythme, comme poussé par l'élan,
est un ballet (siciliano) entre le ténor, deux haut-
bois d'amour et le continuo, la voix faisant
alliance avec un des deux groupes, l'autre venant
combler les interstices. Même conclusion, *Gebt
unserm Gott die Ehre!*, avant que le thème cho-
ral réapparaisse (4) traité cette fois dans un
rythme binaire plus rapide que dans l'ouverture.
Après une première partie typique, tout en
croches séparées, comme pour imiter la parole,
le récitatif pour alto (5) se fait plus lyrique. Il
marie deux idées musicales, d'une part un motif
de notes répétées sur *Gebt unserm Gott* qui rap-
pelle le thème initial, d'autre part sur le mot
Ehre une vocalise joyeuse qu'il faut suivre au
violoncelle, car elle court ensuite et se prolonge
dans l'air pour basse (6) contribuant à l'homogé-
néité que l'on sent très forte dans cette oeuvre.
L'air conserve le même rythme à quatre temps,
la même tonalité, le même esprit que le récitatif.
On dirait une variation, impression d'autant plus
justifiée que le violon solo vient remplacer dans
l'aigu la voix du chanteur. Et surtout *Gebt
unserm Gott die Ehre!* est "claironné" sur les
mêmes notes répétées. C'est comme si, enfin,
l'idée était mûre. Et suave, comme en témoigne
l'air pour alto (7) que Bach compose ensuite.
Rythme ternaire (l'alternance est constante dans
cette oeuvre), construit sur un petit triolet. La
flûte énonce le thème, puis quand le chanteur le
reprend, les autres instruments décorent la
musique d'une guirlande de triplets identiques
qui "clignotent" ici et là. L'air a des proportions
importantes, comparé à tout ce que l'on a enten-
du, et il se métamorphose plusieurs fois.

Un ultime récitatif, étonnant, de dix mesures,
circule à travers les tonalités. C'est un peu
comme si le prédicateur se tournait de tous côtés
pour exhorter à la prière: "Rendez gloire à
Dieu!". Si mineur, puis la majeur, jusqu'à fa
dièze mineur pour trouver enfin sol majeur, la
tonalité du chœur final, identique au premier,
sur les derniers vers de l'hymne.